

6 February 2023
Russian
Original: English

Группа экспертов Организации Объединенных Наций по географическим названиям

Сессия 2023 года

Нью-Йорк, 1–5 мая 2023 года

Пункт 12 предварительной повестки дня*

**Географические названия как элемент культуры, наследия и
самобытности, в том числе языков коренных народов, языков
меньшинств и региональных языков, а также многоязычия**

Двуязычные муниципальные карты австрийской федеральной провинции Карентные

Резюме**

В 2022 году была опубликована туристическая карта, включающая названия полей и ферм в двуязычной (немецко-словенской) коммуне Целль/Селе, которая находится в австрийской федеральной провинции Каринтия (Кернтен). Новая карта была опубликована муниципалитетом Целль/Селе в сотрудничестве со Словенским этнографическим институтом им. Урбана Ярника в Клагенфурте, Австрия, и компанией «МэпЭксплорер». Эта карта включает не только официальные двуязычные названия населенных пунктов, но и двуязычные названия всех других категорий географических объектов, включая названия ферм и полей. Словенские варианты такой микропонимии основаны на местных диалектных формах, но адаптированы к стандартному словенскому языку, в то время как немецкие названия адаптированы к стандартному немецкому языку. Адаптация была проведена в соответствии с научными принципами и в тесной консультации с местными жителями, чтобы они не воспринимали эти названия как «чужеродные» или не их собственные.

Новая туристическая карта коммуны Целль/Селе является первой официальной муниципальной картой в Каринтии, которая включает традиционные местные словенские названия для всех категорий географических объектов, тем самым сохраняя географические названия, являющиеся компонентами языка местных меньшинств, в качестве нематериального культурного наследия. Кроме того, карта может служить ориентиром для других общин Каринтии.

* GEGN.2/2023/1.

** Полный текст доклада был подготовлен Мартиной Пико-Русией, Словенский этнографический институт им. Урбана Ярника. Доклад будет опубликован под условным обозначением GEGN.2/2023/38/CRP.38 только на том языке, на котором он был представлен, URL: https://unstats.un.org/unsd/ungegn/sessions/3rd_session_2023/.

